

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 31 Δεκεμβρίου 2023

Ἡ Κυριακή μετὰ τὴν Χριστοῦ Γέννησιν

Ἀπόδοσις τῶν Χριστουγέννων

Μνήμη τῶν Ἁγίων καὶ Δικαίων, Ἰωσήφ τοῦ
Μνήστορος, Δαυῖδ τοῦ Βασιλέως, καὶ Ἰακώβου τοῦ
Ἀδελφοθέου, Μελάνης τῆς Ρωμαίας καὶ Ζωτικῆς

Zu den Quellen

Sonntag, 31. Dezember 2023

Sonntag nach der Geburt Christi

Festabschluss von Weihnachten

Gedächtnis der Heiligen und Gerechten, Joseph des
Ziehvaters, des Königs David, des Herrenbruders Ja-
kobus, der Melanie von Rom und des Zotikos

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η΄ (Ιω. κ΄ : 11–18)

Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός
ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ,
μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων.
Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν ὑψίστοις
λέγοντες τῷ σήμερον ἐν Σπηλαιῷ τεχθέντι, ἐκ τῆς
Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Ἐξαποστειλάρια τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος β΄

Σὺν Ἰακώβῳ μέλψωμεν, τῷ κλεινῷ θεαδελφῷ,
Δαυῖδ τὸν Θεοπάτορα, Ἰωσήφ τε τὸν θεῖον, τῆς
Θεοτόκου Μνήστορα· τοῦ Χριστοῦ γὰρ τῇ θείᾳ
γεννήσει καθυπουργήσαν, Βηθλεὲμ ἐν τῇ πόλει,
θεοπρεπῶς, μετ’ Ἀγγέλων Μάγων τε καὶ ποιμένων,
αὐτῷ τὸν ὕμνον ἄδοντες, ὡς Θεῶ καὶ Δεσπότη.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
Ἄνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
εὔρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου
ἐτέχθη ὁ Κύριος.

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11–18)

Kathisma des Festes

Vierter Ton

Kommt und seht, ihr Gläubigen, wo geboren
ward Christus; wir wollen also folgen, wohin
der Stern uns leitet, mit den Weisen, den Königen
des Ostens. Es singen dort die Engel Hymnen ohne
Unterlass. Die Hirten wachen auf freiem Felde und
spielen ein würdiges Lied: Ehre sei Gott in der
Höhe, so preisen sie den heute in der Höhle Gebo-
renen, aus der Jungfrau und Gottesgebäerin, in
Bethlehem in Judäa.

Exaposteilarien des Festes

Zweiter Ton

Mit Jakob, dem wohlbekanntem Gottesbruder
singen wir David, dem Gottesahnen und
dem göttlichen Joseph, dem Verlobten der Gottes-
gebäerin, denn zur Seite standen sie bei der göttli-
chen Geburt in der Stadt Bethlehem und stimmen
mit den Angeln, Weisen und Hirten Ihm das gezie-
mende Loblied an, als Gott und Gebieter.

Heimgesucht hat uns aus der Höhe unser Retter,
der aufgehende Osten, und wir, die wir im
Dunkel und Schatten sitzen, fanden die Wahrheit
und aus der Jungfrau wurde der Herr geboren.

Κανών

ᾠδὴ α΄. Ἦχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάζατε, Χριστὸς ἐξ
Οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,
ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Ἐσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης, Ὑγρὸν
Ἐθαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι. Ἐκὼν δὲ
τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, Πόλου τίθησιν
ἡμῖν, ὃν κατ' οὐσίαν, Ἴσόν τε Πατρί, καὶ βροτοῖς
δοξάζομεν.

ᾠδὴ γ΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου,
σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν.
Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ἰαμβικός

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα, Ἐχθροῦ
ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν, Φέρων τε
Παντεπόπτα τῆς ἁμαρτίας, Ὑπερθεν ἀκλόνητον,
ἐστηριγμένους, * Μάκαρ, μελωδοῦς τῇ βάσει τῆς
πίστεως.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε,
Ἐσκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος.
Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη,
βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα.
Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ
Δεσπότη δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι
ἀνυμνοῦντες λέγουσιν. Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα
Σοι.

Ο Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σάρξ ἐγένετο, καὶ
ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα,
Ἄστηρ μηνύει. Μάγοι προσκυνοῦσι. Ποιμένες
θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγαλλεται.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα,
ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι
Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς,
βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα.
Οὐ φέρει τὸ μυστήριον ἔρευαν· πίστει μόνῃ τοῦτο

Kanon

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus
steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm
entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht
Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in
Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei
gepriesen!

Jambischer Kanon. Erster Ton

Es rettete das Volk, der wunderwirkende
Gebierter, / die Wasserwogen des Meeres
trocknete er einst aus. / Aus freiem Willen wurde Er
aus einer Jungfrau geboren und machte den Weg
uns frei / Er, der dem Wesen nach Gott und uns
Menschen gleich ist, Ihn wollen wir verherrlichen.

Dritte Ode

Dem vorewiglichen, aus dem Vater
unaussprechlich geborenen Sohn und den in
der Endzeit samenlos aus der Jungfrau
Fleischgewordenen – Christus, Gott, wollen wir
rufen: Der Du unsere Macht erhöht hast, heilig bist
Du, Herr!

Jambischer Kanon

Nimm an, Wohltäter, den Gesang Deiner
Diener, demütige den aufgeblasenen Stolz,
und bewahre frei von Sünde, Du Allsehender, alle,
die Dir singen und auf des Glaubens Boden stehen,
Seliger, in unerschütterlicher Kraft!

Stichera des Festes

Vierter Ton

Freut euch, ihr Gerechten, jubelt ihr Himmel
und springt, ihr Berge, da Christus ward gebo-
ren. Die Jungfrau thront, den Cherubim gleich,
und trägt in ihrem Schoß den fleischgewordenen
Gott-Logos. Die Hirten lobpreisen den Gebore-
nen, die Weisen bringen dem Gebierter Geschenke
dar, die Engel lobsingen und rufen: Unbegreiflicher
Herr, Ehre sei Dir!

Dem Vater hat es wohlgefallen, das Wort ist
Fleisch geworden und die Jungfrau hat gebo-
ren den Gott, der Mensch geworden ist, der Stern
zeigt es an. Die Weisen beten an, die Hirten stau-
nen und die Schöpfung jubelt.

Gottesmutter und Jungfrau, die den Erlöser ge-
boren hat, den Fluch der Eva hast du gewen-
det. Denn du wurdest Mutter nach dem Wohlgefal-
len des Vaters und hast in deinem Schoß den
fleischgewordenen Gott-Logos getragen. Das Ge-

πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήμευτε Κύριε, Δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἔκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος πλ. δ΄

ΗΓέννησίς Σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε ἠτῷ κόσμῳ τὸ Φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο Σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τῶν Θεοπατόρων

Ἦχος β΄

Εὐαγγελίζου Ἰωσήφ, τῷ Δαυὶδ τὰ θαύματα τῷ Θεοπάτορι· Παρθένον εἶδες κυοφορήσασαν, μετὰ Μάγων προσεκύνησας, μετὰ Ποιμένων ἐδοξολόγησας, δι' Ἀγγέλου χρηματισθείς. Ἰκέτευε Χριστὸν τὸν Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος γ΄

Η Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἠή γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. **Στίχ.** Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

heimnis erträgt keine Nachforschung, nur im Glauben lobpreisen wir dies alles, die wir mit dir rufen und sagen: Unerforschlicher Herr, Ehre sei Dir!

Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfänglichen Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner glorreichen Auferstehung.

Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Deine Geburt, Christus, unser Gott, ließ aufstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis. Denn ein Stern lehrte die Sternenanbeter, Dich anzubeten, die Sonne der Gerechtigkeit, und Dich zu erkennen, den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir!

Apolytikion der Gottesahnen

Zweiter Ton

Tue kund, Joseph, die Wundertaten David, dem Gottesahnen. Die Jungfrau sahst du ein Kind gebären, mit den Weisen hast du angebetet, mit den Hirten verherrlicht und vom Engel ward es dir geoffenbart. Bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu retten.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentlichen, und die Erde reicht dem Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Prokeimenon. Vierter Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Τιμ. δ΄: 5–8

Τέκνον Τιμόθεε, νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ Δίκαιος Κριτὴς· οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν Αὐτοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μκ. α΄: 1–8

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμί ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, Αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Apostellesung

2 Tim 4,5–8

Mein Kind Timotheus, sei nüchtern in allen, leide willig, tu das Werk eines Predigers des Evangeliums, erfülle redlich deinen Dienst. 6 Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Hinscheidens ist gekommen. Ich habe den guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten; hinfort liegt für mich bereit die Krone der Gerechtigkeit, die mir der Herr, der gerechte Richter, an jenem Tag geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung lieb haben.

Evangelium

Mt 2,1–12

Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, Gottes Sohn. Wie geschrieben steht beim Propheten Jesaja – Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her, der deinen Weg bahnen wird. Stimme eines Rufers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn! Macht gerade seine Straßen! –, so trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündete eine Taufe der Umkehr zur Vergebung der Sünden. Ganz Judäa und alle Einwohner Jerusalems zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden und ließen sich im Jordan von ihm taufen. Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften und er lebte von Heuschrecken und wildem Honig. Er verkündete: Nach mir kommt einer, der ist stärker als ich; ich bin es nicht wert, mich zu bücken und ihm die Riemen der Sandalen zu lösen. Ich habe euch mit Wasser getauft, Er aber wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.



Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἐβδομάδος

Τὸ ἀναλυτικὸ λειτουργικὸ πρόγραμμα καὶ τὰ λειτουργικὰ κείμενα τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης Ἑβδομάδος θὰ βρεῖτε στὴν [Ἱστοσελίδα τῆς Ἱ. Μητροπόλεως Αὐστρίας](#).

Liturgisches Programm der Woche

Das detaillierte liturgische Programm und liturgische Texte für die Hohe und Heilige Woche finden Sie auf der [Homepage der Metropolis von Austria](#).

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW